

## PRESENTACION

*“La Tormenta Esperada”.*

*Francisco Martínez Villarroel.*

*Impreso por la Imprenta de la Armada de Chile.*

*Editado por Revista de Marina*

*Primera Edición, junio de 2004, 106 pp.*

*Walter Berlinger Landa \**

“**L**a Tormenta Esperada”, obra presentada en el Club Naval de Valparaíso, representa el segundo libro del Contraalmirante Sr. Francisco Martínez V., el cual se desempeña desde diciembre de 2001 como Comandante en Jefe de la Primera Zona Naval, Juez Naval y Comandante General de la Guarnición Naval de Valparaíso.

En el año 2003 publicó la obra “El albatros dorado en el Beagle”, en la cual recrea noveladamente las vivencias de un grupo de aviadores navales durante la crisis vecinal que enfrentó nuestro país en el año 1978. En la presente novela, el autor utiliza el mismo personaje principal y con similar amenidad y estilo relata las aventuras profesionales de las primeras dotaciones de los ATF *Galvarino* y *Janequeo*, durante la comisión cumplida en Dinamarca para incorporar las unidades a la Marina de Chile.

Estos buques fueron construidos en los astilleros Aukra Bruk, Noruega, para la compañía danesa Maersk, siendo diseñados especialmente para apoyo a plataformas petroleras en aguas de gran profundidad y con casco reforzado para navegar entre hielos, por lo que poseen un excelente “seakeeping”. Pueden cargar hasta 1.400 tons.

Adquiridos por la Armada de Chile, cambiaron de pabellón en el puerto de Fredericia, Dinamarca, el 20 de noviembre de 1987, recalando a Valparaíso el 26 de enero de 1988.

El ATF *Galvarino*, que actualmente continúa en servicio, fue asignado a la Tercera Zona Naval como remolcador y para faenas de rescate y salvataje. A contar de 1990 se le asignó a la Flotilla Antártica apoyando a las bases del Territorio Chileno Antártico durante el período anual de abastecimiento, desde noviembre a febrero de cada año. Desde el 1 de enero de 1999 pasó a depender de la Comandancia en Jefe de la Escuadra.

Los ocho capítulos del entretenido libro se leen con avidez. Simpáticas anécdotas matizan la obra, donde aflora el humor criollo. Entre ellas, se puede citar la del cabo “orange juice”, que durante el vuelo de cruce del océano Atlántico, su precario inglés sólo le permitió solicitar dicho jugo a las aeromozas.

Los primeros capítulos narran la estadía de las dotaciones en Dinamarca, el cambio de pabellón y el alistamiento de las unidades para la travesía hacia la patria.

El capítulo sobre la tormenta nos transporta al centro del océano Atlántico en pleno invierno a bordo de los citados ATF, haciéndonos vivir todas las vicisitudes que se experimentan al navegar dichos mares procelosos. Así, vamos experimentando cómo se desata la tempestad y los estragos que va causando tanto en el buque como en la dotación, la cual demuestra poseer una elevada presencia de ánimo para enfrentar un escenario muy adverso.

También, se puede apreciar cómo aflora el ingenio de nuestro personal para ir solucionado las fallas que van acaeciendo. Así, asistimos como espectadores a una improvisada maniobra logos que permitió traspasar inyectores y repuestos necesarios para dejar ambos motores del ATF *Galvarino* operativos.

Posteriormente, y dado que era necesario apreciar la real situación del material para continuar la travesía, las unidades recalaron en Punta Delgada, islas Azores, donde se pudo dar descanso al personal y efectuar las reparaciones necesarias. Además, en dicho puerto celebraron la Navidad en compañía de la dotación del buque consorte de la Armada de Portugal.

En las siguientes singladuras, el autor va describiendo la calidad humana y técnica de la dotación, que con iniciativa y preparación profesional, va reparando los diferentes defectos y averías que se iban presentado durante la navegación.

La novela es matizada transversalmente por una supuesta situación ficticia de tráfico de drogas que mantiene expectante y en suspenso al lector.

En suma, el libro nos presenta en forma muy entretenida y amena los desafíos que experimenta la dotación en la recepción y navegación hacia la patria de un remolcador danés que operaba en el Mar del Norte, transformado como unidad de la Armada de Chile. Se recomienda su lectura, especialmente, a los oficiales subalternos los cuales podrán aquilatar en este libro valiosas experiencias para su vida profesional futura.

\* \* \*

---

\* Capitán de Navío. Magno Colaborador, desde 1999.

- ***Novelas y cuentos.***

- *¿Arde Nueva York?*

Los renombrados autores de “Oh Jerusalem”, “O Llevarás Luto por Mí” y “Esta Noche la Libertad”, entre otros, nuevamente se unen para entregar a los lectores esta nueva novela de suspenso y terror ambientada en el actual escenario mundial, con un estilo que combina una temática parecida a la del “El Quinto Jinete” con el dramatismo de “¿Arde París?”, exitosas obras de estos mismos autores.

En “Arde Nueva York” se plantea la posibilidad de que los terroristas tengan en su poder una bomba atómica. El relato se inicia con un George W. Bush reelegido en la presidencia estadounidense, que se ve envuelto en una situación de alarma civil sin precedentes. Un grupo extremista chantajea al presidente con una catástrofe nuclear si no obliga a los israelíes a desocupar los territorios palestinos que desde 1967 están militarizados. Los protagonistas de *¿Arde Nueva York?* son los mismos personajes principales de la realidad del 11-S, a lo cual la ficción inventa actuaciones y finales diferentes para ellos.

Dominique Lapierre y Larry Collins, Editorial Planeta, Barcelona 2004, 347 pp.

- *La Venganza de Flint.*

Grace Flint, es una agente secreta de la policía británica, dotada de una fría belleza y habilidades especiales que la hacen ideal para sorprender a un amplio espectro de delincuentes. En su regreso a la actividad policial, debe enfrentar múltiples riesgos, tanto exteriores como interiores, a través de la imaginativa trama que se extiende a variados rincones del mundo, tras el negocio del lavado de dinero y de la protección que le brindan agentes de servicios ingleses, estadounidenses y franceses.

Paul Hedí, Salamandra, Barcelona 2003, 412 pp.

- ***Ciencias políticas, sociales e historia.***

- *De Gaulle y Churchill.*

Investigación que se centra en la personalidad del general Charles de Gaulle (1890-1970), líder de la liberación de Francia en 1944, y del Primer Ministro inglés Winston Churchill (1874-1965), uno de los más talentosos estrategas en la II Guerra Mundial. Ambos personajes de la historia estaban unidos por un mismo propósito: derrotar a Hitler y Alemania, lo cual se aborda con profundidad a través de la obra.

Francois Kersaudy, Ateneo, Buenos Aires 2004, 572 pp.

- *Hegemonía o Supervivencia.*

A través de la obra, el conocido filósofo estadounidense examina la actual política interior y exterior de Estados Unidos y su influencia gravitante en la estabilidad mundial. Especial atención otorga al unilateralismo en la toma de decisiones de su país y al desmantelamiento de los acuerdos internacionales. Asimismo analiza la reciente intervención en Irak, la lucha contra el terrorismo y la llamada doctrina Bush.

Noam Chomsky, Norma, Bogotá 2004, 368 pp.

- ***Economía y administración.***

- *La Quinta Disciplina. El arte y la práctica de la organización abierta al aprendizaje.*

El autor es el director del Centro para el Aprendizaje Organizacional del MIT y la obra, escrita en los años noventa, constituye el primer libro de Management del siglo XXI. Plantea la teoría de que

la organización está capacitada para aprender, con lo que revoluciona la actual acción directiva, a la vez que fomenta el necesario cambio de mentalidad a través de adecuado material de apoyo, como la guía programática para convertir las ideas en hechos a través de experiencias, ejercicios y herramientas claves para lograr un aprendizaje colectivo

Peter M. Senge, Ediciones Juan Granica S.A., Barcelona 1995, 584 pp.

*Toma de Decisiones y Control Emocional.*

La obra explica la importancia que tienen las emociones y cómo influyen en el proceso de toma de decisiones a nivel personal y laboral. Para ello, los autores, a través del análisis de situaciones reales, profundizan el conocimiento de la razón y de la emoción, entregando así un texto orientado al desarrollo de la inteligencia emocional, que con modelos y ejemplos prácticos, ayuda a la formación integral de los altos ejecutivos y de las personas que tienen responsabilidades directivas en cualquier organización.

Isacc Jauli, Enrique Reig y Eduardo Soto, CECSA, México 2002, 282 pp.

- **Biografías.**

*Padre Alberto Hurtado S.J.*

El sacerdote Jaime Castellón, presenta su tesis doctoral abreviada y transformada en un libro sobre el Padre Alberto Hurtado Cruchaga, quien será canonizado próximamente. El Padre Hurtado se distinguió como un activo animador y propagandista del papel social de la Iglesia Católica, fue fundador de la Acción Sindical de Chile en 1948 y del Hogar de Cristo, entidad que ha tenido y sigue teniendo un importante papel en las labores solidarias del mundo cristiano. Asimismo, inspirado en la doctrina de la encíclica *Quadragesimo Anno*, publicó varios libros y fundó y dirigió la revista *Mensaje*, la cual aún se publica en nuestro país.

En esta obra, el Padre Castellón, relata la vida, anhelos y la obra del próximo Santo Chileno, a través de un texto escrito en orden cronológico que resalta la fuerza y el carisma del Padre Hurtado, al seguir los caminos de Cristo.

Jaime Castellón s.j., Editorial Don Bosco S.A., 1998, 164 pp.

*Quien es Quien en la Ciencia .*

La obra, en dos interesantes tomos, revisa alfabéticamente los nombres de los científicos de todos los tiempos, entregando información biográfica y señalando sus principales aportes a las distintas disciplinas. Constituye un excelente medio de consulta, que dirige al lector a una síntesis de los aspectos de mayor relevancia de quienes han escrito la historia científica del mundo desde la antigüedad hasta nuestros días.

Giorgio Dragoni y otros, Acento Ediciones, 2004, Tomo I - 493 pp., Tomo II - 510 pp.

- **Cultura y temas generales.**

*Nafragio en el Océano Pacífico Sur.*

El libro constituye el informe final de una investigación de ocho años desarrollada por los autores con el propósito de recopilar antecedentes sobre los naufragios ocurridos a través del tiempo frente a las costas de Chile. En este esfuerzo, se consignan casi 700 casos de embarcaciones naufragadas con registro documental, de las cuales se señalan sus nombres, su tipo, tonelaje, carácter, armador, ruta, lugar del naufragio y todo lo disponible sobre el objetivo del viaje, así como el número de muertos y otros detalles del siniestro. La zona considerada fue dividida en tres áreas que abarcan desde del golfo de Penas al territorio antártico; del seno del Reloncaví al golfo de Penas; y de Valdivia a Maullín, respectivamente. Cada área se presenta con su correspondiente introducción geográfica,

histórica y económica, lo que facilita la comprensión del aumento del tráfico y los consecuentes naufragios ocurridos en ella.

Carlos Bascuñán, Magdalena Eicholz, Fernando Hartwing, Aguilar Ediciones S.A., 2003, 866 pp.

*La Acuicultura en Chile.*

Estudio que aborda diferentes aristas de los cultivos orgánicos en el agua, sean peces, moluscos, crustáceos o plantas. A través de fotografías, estadísticas y fichas se ilustra al lector sobre el tema, indicando la historia y desarrollo que éste ha tenido en nuestro país, en especial entre 1850 y 1920, al introducirse las primeras especies exóticas, como truchas, carpas y pejerreyes. Asimismo aborda las condiciones actuales en cuanto a las principales especies en cultivo, tecnología y nivel de investigación que evidencia esta próspera industria.

Varios Autores, TechnoPress / SalmonChile, Santiago 2003, 335 pp.

\* \* \*

## EN BIBLIOTECA ACADEMIA DE GUERRA NAVAL

### Libros recientemente adquiridos en Biblioteca ACANAV.

- **“La Izquierda Chilena” (1969-1973)**, Víctor Farías.
- **“Obras Completas”**, Gustavo Rueda Medina.
- **“The Role of the Navy in Countering New Security Threats”**.
- **“Memorias en la Mar”**, Antología, Alberto Calcés.
- **“Enciclopedia de Honduras”**.
- **“Liderazgo sin Respuestas Fáciles”**, Ronald A. Heifetz.
- **“Ley N° 18.575 y su Interpretación Administrativa”**.
- **“Atlas Político Geográfico del Siglo XX”**, Instituto Geográfico Militar.
- **“Manual Práctico de Sumarios Administrativos”**, Bernardo Ojeda Ojeda.
- **“La Responsabilidad Social en la Gran Minería”**, Consejo Minero.
- **“150 Años de Honor y Gloria”**, Carlos Fredes Aliaga.
- **“El Libro Azul. La Demanda Marítima Boliviana”**, Ministerio de Relaciones Exteriores.
- **“Chinese Intelligence Operations”**, Nicholas Eftimiades.
- **“Estatuto Administrativo”**, Bernardo Ojeda Ojeda.
- **“La Verdad del Juicio a Pinochet”**, Hermógenes Pérez de Arce.
- **“Negociaciones Económicas y Acuerdos de Libre Comercio. La Experiencia Chilena”**, Instituto de Relaciones Internacionales.

\* \* \*

***Ayudas para traducir textos en Internet.***

**H**oy en día resulta cada vez más fácil acceder a la información que se necesita para cualquier tema gracias a la comodidad que proporciona Internet, por lo que no es raro que un usuario pase algunas horas a la semana “vagando” por el ciberespacio o yendo directamente a lo que necesita. Hasta hace poco tiempo, la piedra de tope consistía en que cuando se busca en Internet un gran porcentaje de los sitios útiles se encuentra en otros idiomas y en ese momento comienza la lucha por comprender el significado si no se conoce la lengua correcta.

Otra utilidad de estos servicios es que permiten al usuario ingresar un texto en su propio idioma y traducirlo al lenguaje deseado, facilitando la redacción y envío de mensajes a destinos en el extranjero.

Hoy en día existen varios servicios de traducción en línea que permiten hacer diferentes combinaciones de idiomas de origen y destino, que si bien poseen ciertas imperfecciones, facilitan la lectura y con un poco de buena voluntad se llega a entender el contexto general de la información traducida. Me refiero a buena voluntad porque las traducciones tienden a tomar palabra por palabra y eso lleva a encontrarse con resultados que parecen diálogos sacados de antiguas películas de Tarzán. A pesar de eso, estos traductores en línea resultan igualmente útiles para salir del paso, sobre todo tratándose de idiomas diferentes del inglés, que tienen un universo de usuarios menor que el de ese idioma.

Algunos de los traductores vigentes son los siguientes, cada uno con virtudes y defectos propios:

*<http://www.babelfish.altavista.com>*

Este traductor es uno de los más difundidos, ofrece 36 posibilidades para combinar idiomas, con la posibilidad de insertar un texto de hasta 150 palabras o de traducir una página web ingresando su dirección URL. Esta característica cuenta con la facilidad que los vínculos se conservan una vez hecha la traducción, facilitando navegar hacia otras páginas.

*<http://www.freetranslation.com/>*

Pese a que este sitio se presenta como gratis, sólo una parte de sus servicios lo son. Sin embargo, las traducciones automáticas del inglés al castellano y de otros idiomas al inglés funcionan sin problemas. Si se está dispuesto a pagar una cifra razonable, el sitio permite que los textos sean traducidos por especialistas humanos. Este servicio tiene un valor de US\$ 40.

*[http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)*

El traductor de Google adolece de las mismas falencias que los otros, es decir, entrega una traducción palabra a palabra, por lo que el resultado suele tener poco sentido o en el mejor de los casos es gramaticalmente incorrecto. Esto no quiere decir que el resultado sea malo, pero se debe ser cuidadoso en el empleo del texto traducido.

*<http://dictionary.reference.com/translate/text.html>*

Curiosamente, la herramienta de traducción de este sitio entrega un resultado exactamente igual al del traductor de Google cuando se somete el mismo texto en inglés para convertirlo a castellano, incluyendo todos los errores.

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp](http://www.reverso.net/text_translation.asp)

Traduce con una calidad mayor que otras herramientas, pero su debilidad radica en que sólo acepta 300 caracteres, por lo que los textos son necesariamente cortos. Sin embargo, cuando hay más de una posibilidad de significado, presenta la alternativa entre paréntesis, facilitando al usuario la obtención de un resultado provechoso.

<http://www.worldlingo.com/wl/translate>

Este servicio es uno de los que ofrece mejores ventajas a la hora de traducir, dado que en su menú incluye diferentes contextos como automovilismo, aviación, química, economía, leyes, etc. Estos y otros contextos permiten acotar el espectro de términos con que se hará la traducción. Asimismo, ofrece la posibilidad de combinar trece idiomas de entrada con trece de salida, lo que lo hace una herramienta flexible en su empleo. Al igual que otros sitios dedicados a este tema, ofrece la posibilidad de traducir toda una página web con sólo ingresar la dirección URL en la casilla correspondiente. Tiene la posibilidad, además, de contratar un servicio pagado de traducción con operadores humanos.

La traducción automática es un medio rápido y eficiente de obtener información de la red y permite superar las barreras impuestas por los idiomas cuando se trata de expresar en otro lenguaje una idea escrita y no poseemos los conocimientos suficientes para asumir la tarea por nuestros propios medios. Su debilidad es que depende de las ambigüedades del lenguaje humano y al menos en la actualidad no se le puede pedir a estos sistemas que entreguen una precisión superior al 70 ó 75%. Sin embargo, algunos datos que expongo a continuación permiten mejorar los resultados, especialmente cuando queremos traducir uno de nuestros textos a otro idioma:

#### **Sea conciso.**

Recuerde que la traducción automática es un proceso computacional que prefiere las palabras y frases comunes.

- Comience con frases y oraciones simples, claras y formales.
- Emplee frases cortas, limitando su extensión a 15 ó 20 palabras.
- Si una frase contiene ideas múltiples, descompóngala en una frase por cada idea.
- Evite frases y palabras innecesariamente complejas.

#### **Escriba claro y formal.**

Escriba de tal forma que evite los modismos, clichés, expresiones coloquiales y vulgarismos. Considere el significado literal de las palabras que emplee y no los usos del lenguaje.

#### **Evite la ambigüedad.**

Trate de no usar palabras que tengan más de un significado.

#### **Verifique su redacción y ortografía.**

Los errores gramaticales y ortográficos conducen a errores en la traducción. Una palabra mal escrita no será reconocida por el traductor.

- Evite el uso de puntuaciones complicadas, paréntesis y comillas.
- Evite las abreviaturas, o si las emplea, procure que sean siempre iguales.
- Evite el lenguaje telegráfico, incluya en sus frases los artículos y conectivas que posee el idioma.

\* \* \*

---

\* Capitán de Fragata. Oficial de Estado Mayor. Aviador Naval. Máster en Diseño y Comunicación Multimedia.